

The Translation of the Adverbial Clause in English Language Into Arabic Language

(ترجمة الجملة الظرفية في اللغة الانجليزية إلى العربية)

أ. عبد الله محمد ضو*

1. المقدمة:

تعد الجملة الإنجليزية من أهم وحدات الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، فقد أشار (باسل حاتم 2004: ص 17) في كتابه بعنوان (الترجمة Translation) إليها في نقل المعنى بقوله: "The sentence is the most appropriate unit of translation" – "الجملة تحتوي على المكونات الأساسية التي تجعلها مستقلة في التركيب، كاملة البنيان، وتعطي معنى تاماً"، وتأسيساً على هذا، فإن هذه الورقة البحثية تبرز أهمية ترجمة العبارات الظرفية (Adverbial clauses) التي تعد جزءاً من الجملة الإنجليزية التي هي أساس في النص، إذ أن النص يتكون من جمل، وعبارات، وفقرات، وقد قسم اللغويون الجملة الإنجليزية إلى أنواع، وأقسام، وأجزاء، ولكي نبسط الأمر للطالب ونذكره بترتيب الجملة الإنجليزية، وتصنيفها، نقدم هذه الورقة وفيها عرض ملخص للجملة في اللغة الإنجليزية – بصفة عامة - ثم نتناول الجملة الظرفية بشيء من التفصيل، وفق الآتي:

1. **الجملة البسيطة (simple sentence)** وتشمل أربعة أقسام من الجمل، وهي:

أ - الجملة الخبرية (a statement) ب- الجملة الطلبية (a request)

* أستاذ مساعد، قسم اللغة الإنجليزية /كلية الآداب – جامعة المرقب – الخمس
abdulladaw53@gmail.com

ج - الجملة الاستفهامية (a question) د - الجملة التعجبية (an exclamation)

2. الجملة المركبة من جملتين (compound sentence) تتكون من جملتين أو أكثر مرتبطة برابط يربطها ببعضها.

3. الجملة المعقدة (complex sentence) التي تتكون من (main clause and subordinate clause)، وتشمل ثلاثة أنواع من الجمل، هي:

(أ) الجملة الظرفية (adverbial clause) (ب) الجملة الإسمية (noun clause)

(ج) الجملة الوصفية (adjectival clause)

تركز هذه الورقة على الجملة الظرفية وما بها من تركيبات ظرفية متنوعة، تحتاج إلى شرح وتوضيح من أستاذ الترجمة قبل إجراء عملية الترجمة حتى يكون الطالب على دراية كاملة بمعنى ودلالات الألفاظ لينتج ترجمة صحيحة بعيدة عن الغموض والتأويل.

إن معرفة الطالب لأنواع الجملة في اللغة الانجليزية وأخذ فكرة عنها قبل وأثناء عملية الترجمة تشجع الطالب وتعطيه دفعا قويا لترجمتها إلى العربية؛ لأنها تساعده على اختيار المكافئات الترجمية المناظرة لها بدقة أكثر، كما أنها تعزز من ثقة الطالب في نفسه وفي ترجمته؛ لأنها قائمة على أسس صحيحة، تزيده رغبة وحماسا لمعرفة المزيد عن التركيبات اللغوية واقتراح الترجمات المناسبة لها. تهدف هذه الدراسة إلى الآتي:

1. تسليط الضوء على الجملة الظرفية فقط، وحصرها، وبيان أنواعها – حتى يستوعبها ويميزها الطالب عن بقية الجمل والعبارات في الإنجليزية وذلك بأسلوب مبسط وبأمثلة واضحة مترجمة.
2. تزويد الطالب بالخطوات الأساسية العملية التي تساعد في الترجمة لطرق الترجمة المبنية على قواعد لغوية سليمة بحيث يستطيع الإعتماد على نفسه في الترجمة بعد التخرج.
3. الإسهام في التعريب في المناهج الجامعية التي تعد من المهام الأساسية لأساتذة الجامعات المتخصصين.
4. دفع الزملاء والمهتمين بالترجمة إلى مزيد من إجراء التحليلات اللغوية للجمل الوصفية، والجمل الإسمية، وغيرها من العبارات مثل: (prepositional phrase, gerund, participial etc.) التي لا يسع المجال لذكرها هنا، وهي لا تقل أهمية عن الجملة الظرفية التي نحن بصدد تحليلها في هذه الدراسة.

أنت فكرة هذا المقترح نتيجة لتجربة شخصية في تدريس مادة الترجمة لطلبة المرحلة الجامعية لمدة عشر سنوات متتالية – حيث لاحظ الباحث المشاكل التي تواجه الطلاب عند القيام بالترجمة العملية للنصوص التي تعرض عليهم، فبعض الجمل في تلك النصوص تكون أحيانا ناقصة أو غامضة، فإذا لم يعرف الطالب المترجم الجملة الانجليزية، وأنواعها، وتقسيماتها، بحيث يعرف ما بها نقص، أو غموض، فإنه لن يتمكن من ترجمتها ترجمة صحيحة، ونقل معناها بصورة دقيقة، لأن التركيب البنوي للجملة في اللغات مختلف فيما بينها، فمثلا: الصفة تتبع الموصوف في العربية، بينما تسبقها في الإنجليزية، كما أن اللغة العربية تعتمد على نظام التشكيل للمفردة (الفتح، والكسر، والضم، والتسكين، والتنوين) بخلاف اللغات الأخرى، وعلى سبيل المثال، فإن أقصر

جملة بسيطة في اللغة الإنجليزية تتكون من كلمتين : فاعل، وفعل، مثل (Time flies.)، بينما في اللغة العربية قد تجد كلمة واحدة، مثل (فأسقيناكموه) يوجد بها حرف عطف، وفعل ماضٍ، وفاعل، ومفعول به أول، ومفعول به ثانٍ، ولهذا ينبغي تزويد الطالب المترجم بمعلومات أساسية عن الجملة، ليس فقط في اللغة المصدر، بل أيضا في اللغة الهدف، وأن يتعلم الطالب كيف يجري مناظرات ومقارنات بين الجملتين وملاحظة الفروق بينهما، وهكذا فإن الصورة ستكون واضحة أمام الطالب المترجم، ولن يجد صعوبة في ترجمة الجملة إلى اللغة الهدف بطريقة صحيحة، بالإضافة إلى أن ذلك يفتح الباب واسعا للنقاش، والحوار، وتبادل الأفكار مع المختصين في أقسام اللغة العربية وآدابها.

ليست كل الجمل الانجليزية سهلة وبسيطة، فقد عُرضت على الطلبة جملا معقدة مكونة من جملتين أو أكثر (clauses) فمثلا¹: هذه الجملة (Had he enough money, (he would buy a house.)، وكذلك الجملة: (Some students will never be able to get high marks no matter how they work hard.) ، لو سألت الطالب عن نوع هذه الجمل لما تحصلت على إجابة كاملة، وكذلك لو سألت الطالب عن إذاً الشرطية (if condition) ، أو عن الكلام المباشر وغير المباشر (Direct and indirect speech) في أي نوع من الجمل الإنجليزية، لما وجدت إجابة أيضا.

لهذا، نجد أن طالب الترجمة يواجه مشاكل عند ترجمة مثل هذه الجمل، فإذا لم يتعرف على العبارات (clauses) المكونة لهذه الجمل بحيث يقوم بتقسيمها إلى جمل بسيطة، فإنه لن يتمكن من ترجمتها ترجمة صحيحة، وعليه، رأيت أن أكتب في هذا

¹ ينظر الجمل في كتاب: Modern English Grammar, by Dr. Bashir M. Shawish & Mr. Faris.S.

Audeesh, 1st ed. 2000. الناشر: الازدهار - مصراته- ليبيا

الموضوع، وشجعتني على ذلك رغبة الطلبة وحماسهم للتعرف على المنهجية المناسبة التي تساعدهم على تحليل النص المراد ترجمته، وفهمه؛ حتى تتم الترجمة بيسر وسهولة.

وبالرجوع إلى بعض المصادر نجد أن كتاب (Longman Preparation Course for the TOEFL Test) قد نبه على أن بعض التركيبات اللغوية في الإنجليزية قد تسبب إرباكاً للطالب في تمييز الفاعل في الجملة من المفعول به لحرف الجر أو البديل – كما في الاقتباس التالي:

Some sentences in English have just one subject and verb. In some sentences it is easy to find the subject and the verb. However, certain structures such as subjects of prepositions, appositives, and participles, can cause confusion in locating the subject and verb because each of these structures can look like a subject or a verb. The object of preposition can be mistaken for a subject.

ولهذا، على الطالب أن يقرأ الجملة أولاً، ثم يركز على أركانها الأساسية، فإذا نقص منها ركن كالفعل، أو الفعل، فإن الترجمة ستكون خاطئة، ويجب أن يضع الطالب في اعتباره دائماً أن الجملة الإنجليزية لا بد أن تتكون من فاعل وفعل على الأقل، ولتأخذ مثلاً على ذلك في الجمل الآتية، فالمطلوب من الطالب أن يترجم هذه الجمل¹ ويرى إن كان سيستقيم معه المعنى أم لا، فيميز الجملة التامة من الجملة الناقصة:

1. Last week went fishing for trout at the nearby mountain lake.
2. A job on the day shift or the night shift at the plant available.

¹ أخذت الجمل من كتاب Longman Preparation Course for the TOEFL Test the Paper test by Denorah Phillips published in 2003 by Pearson Education, Inc.

وحرصاً على عدم الوقوع في الخطأ، فقد وجه الكاتب (المصدر السابق) النصائح

التالية للطالب:

(1) أن يتأكد الطالب أولاً أن الجملة الإنجليزية يوجد بها فاعل وفعل.

(2) أن ينتبه إلى المفعول به لحرف الجر والبدل وذلك عندما يبحث عن الفاعل في الجملة.

(3) عليه أن ينتبه إلى الزمن المضارع والزمن الماضي وهو يبحث عن فعل الجملة.

You should be able to do the following in sentences with one subject and verb; (1) be sure the sentence has a subject and a verb (2) be careful of objects of prepositions and appositives when you are looking for the subjects, and (3) be careful of present participles and past participles when you are looking for the verb¹

كما ينبغي أن يعرف الطالب الفرق بين الجملة (sentence) و (clause) وكذلك

(phrase)، في النص الذي يعرض عليه لغرض الترجمة، فالنص يتكون من فقرات،

والفقرة تتكون من جمل، والجملة قد تشمل (clauses) و (phrases). فالجملة كما

عرفتها المصادر اللغوية هي:

Longman Dictionary, 1992, defined the sentence -in grammar- as:

(.....)the largest unit of grammatical organization within witch parts of speech (e.g. nouns, verbs, adverbs) and grammatical classes (e.g. word, phrase, clause) are said to function. In English, a sentence normally contains one independent clause with a finite verb. Units of

1 أخذت الجمل من كتاب Longman Preparation Course for the TOEFL Test the Paper test by Denorah Phillips published in 2003 by Pearson Education, Inc.

which are larger than the sentence (e.g. paragraph) are regarded as examples of discourse.

ولتوضيح العلاقة بين الجملة ومكوناتها فقد ذكر (كاتفورد)¹ أنه "في الإنجليزية نضع سلسلة من خمس وحدات، تكون أكبرها في مقياس الترجمة هي الجملة وأصغرها هي "المورفيم"، وهناك بين الوحدتين ترتيب تنازلي: الجملة – المجموعة – الكلمة، إذ أن كل جملة تتألف من عبارة أو أكثر، وأن كل عبارة تتألف من مجموعة أو أكثر، وأن كل مجموعة تتألف من كلمة أو أكثر، وأن كل كلمة تتألف من "مورفيم" أو أكثر، ويمكن القول: إن (نعم) تشكل جملة مؤلفة من عبارة واحدة ومن كلمة واحدة ومن "مورفيم" واحد".

وفيما يتعلق بتحديد مفهوم الجملة (clause)، نجد أنها مجموعة من الكلمات تقوم بعمل الفاعل أو المفعول به أو المكملات في الجملة، غير أنها تتكون من فاعل وفعل متعلق بها:

A clause² is a group of words acting as **subject, object, complement, or modifier**, but having a subject and verb of its own.

وعبارة (clause) بالرغم من أنها تتكون من فعل وفاعل إلا أنها تعد جزءاً من الجملة الكلية (main clause)، أما عبارة (phrase) فهي مجموعة من كلمتين أو أكثر،

1 ج.اس. كاتفورد (ص 71) نظرية لغوية في الترجمة - ترجمة د. خليفة العزابي د. محيي الدين حميدي 1991. الناشر: معهد الانماء العربي، بيروت، والهيئة القومية للبحث العلمي طرابلس- ليبيا

Modern English Grammar, Part II: Sentences and Complex Structures by Marcella 2 Frank, 1972 by Prentice –Hall, Inc. Englewood Cliffs, New Jersey

تقوم بوظيفة واحدة في الجملة، ولكنها لا تحتوي على فاعل وفعل متعلق بها، كما في الاقتباس الآتي: 8

A phrase consists of a group of words performing a single function. A phrase that begins with a proposition is called a *prepositional phrase*; a phrase that begins with a form from a verb (either a participle or an infinitive) is called a *verbal phrase*.

ومن خلال هذه التعريفات نلاحظ أنه لا بد من وجود الفاعل والفعل في الجملة، ثم المكملات، فإذا لم يكن الطالب على دراية تامة بأنواع الجملة الانجليزية ويميز مركباتها المختلفة، فإن ترجمته لن تكون تامة، والنص – المراد ترجمته – عندما يكون مبنيا بناء سليما في اللغة، ومتناسقا في الأسلوب، وسلسا في المعنى، فان ترجمته تكون سهلة وممتعة، ويتم إنجازه بكل سرعة وإتقان.

وعليه، فإن النتيجة التي تسعى إليها هذه الدراسة، هي أن الهدف من تدريس مقرر الترجمة لن يتحقق كاملا ما لم يتم تزويد الطالب بهذه المعلومات الأساسية، وإن الطالب يتخرج من الجامعة وهو لا يعرف كيف يتعامل مع النص من حيث التحليل اللغوي، من هنا رأيت أن أتقدم بهذا المقترح، وعرضه باللغة العربية، حتى يساعد على الفهم، ويسهم في التعريب¹ ويحقق الهدف المأمول منه.

2 . المقترح:

8 Modern English Grammar, Part II: Sentences and Complex Structures by Marcella Frank, 1972 by Prentice –Hall, Inc. Englewood Cliffs, New Jersey

9 هاني مرتضى: دور الأستاذ الجامعي في تعريب التعليم العالي في الوطن العربي - مؤتمر التعريب العاشر دمشق (2002).

تكمن أهمية هذا المقترح في أنه يضيف الى مكتبة الترجمة منهاجا لتدريس الجمل الظرفية في مادة الترجمة من الانجليزية الى العربية وبالعكس المقررة على طلبة المرحلة الجامعية بقسم اللغة الإنجليزية – كلية الآداب – الخمس، والتركيز على دراسة الجملة، لأنها هي الأساس في النص.

3. مشكلة البحث:

من خلال الاطلاع على مفردات منهج الترجمة (Course Description) المقررة على طلبة السنة الثالثة والرابعة بقسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب – الخمس - جامعة المرقب، يلاحظ أنه يتم التركيز على تحليل المفردات المعجمية (Lexical analysis)، وعمّا إذا كانت الجمل طويلة، أو قصيرة دون الإشارة إلى نوع الجمل وكيفية التعامل معها، كما يلي:¹

The curriculum concentrates on lexical analysis such as: simple/complex words, technical words, archaic words, idiosyncratic words, foreign words, cultural words, neologisms, abbreviations, etc.

ولم تتطرق المفردات إلى مناقشة التركيب اللغوي للجمل، ومن خلال التجربة العملية لاحظ الباحث أن الطالب يواجه مشاكل في كيفية ترجمة الجملة، ويقترح عدة ترجمات لها، لكن محاولاته عادة ما تكون مبنية على التخمين والاجتهاد الذاتي، وليس على أساس التحليل اللغوي السليم للجملة، وأنواعها، وتقسيماتها؛ ذلك أن التحليل يركز على التعرف على نوع النص، ونوع الفكرة، وعلى نوع التناغم، دون التعمق في تحليل الجملة باعتبارها وحدة الترجمة، فمثلا هذه الجملة:

1 مقتبس من المنهج المقرر على طلبة السنة الثالثة والرابعة بقسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب – جامعة المرقب.

"So that I want the children to get warm when they come back from school, I have lit the fire." (P 92)¹

عندما عرضت هذه الجملة على الطلبة لم يتمكنوا من معرفة أنها جملة ظرفية للغرض، أما في الجملة التالية فلم يتعرف الطلاب على الفعل الرئيسي في الجملة:

"Margaret Mead, the anthropologist, who won fame describing primitive peoples to more culturally evolved people, sought to explain the young and old to each other in a recent lecture at New York City's American Museum of Natural History".²

معرفة الفعل الرئيس في الجملة يساعد الطالب كثيرا على الترجمة ترجمة صحيحة، حيث إن الجملة العربية تبدأ بالفعل الرئيس، فإذا تعرف الطالب على الفعل الرئيس وبدأ به الترجمة، فإنه يكون قد حافظ على سير المعنى للجملة، وحمى نفسه من الانحراف عن المسار السياقي للمعنى أو الانزلاق وراء معان أخرى في الترجمة.

وتأسيسا على رأى الأستاذ جمال جابر (2019: 53)، فإن أحد أهداف نظرية الترجمة هو تزويد المترجمين بالطرق التي تنتج الترجمة، بمعنى تزويدهم بمنهجية الترجمة.

One of the goals of translation theory is to provide translators with guidelines for the production of translations, i.e. to provide the translators with some kind of translation methodology.

¹ ينظر الجمل في كتاب Modern English Grammar, by Dr. Bashir M. Shawish & Mr. Faris.S. Audeesh, 1st ed. 2000. الناشر: الأزدهار - مصراته- ليبيا

² ينظر الجمل في كتاب Developing Reading Skills Advanced , by Louis Hirasawa & Linda Markstein 1978 Newbury House Publishers, INC USA

كما أن (ديلايسل 1980) أكد على أن الكفاءة والمقدرة اللغوية تعد شرطاً أساسياً لممارسة الترجمة:

Linguistic competence is a necessary condition, but not yet sufficient for the practice of translation (Delisle 1980).

أجمع علماء الترجمة على وجوب توفر الخصائص الأساسية في المترجم وهي:

أن تكون له معرفة باللغة المصدر، وكذلك معرفة اللغة الهدف. (knowledge of the knowledge of the target language and source language) وأظن أن المقصود بكلمة (knowledge) هنا هو المعرفة التامة باللغة، ومعنى ذلك أن تكون للمترجم دراية كاملة بالتركيبات اللغوية للجملة، ومعرفة مكوناتها، حتى يعرف كيف يترجمها.

وعليه، فإن هذه الورقة البحثية تؤكد على أن تطوير مقرر الترجمة، وتزويد الطالب بالقواعد النحوية التي تسهل عليه فهم الجملة أصبح أمراً ضرورياً، وفي رأي الباحث أنه إذا تغاضى أستاذ مادة الترجمة عن تحليل النص المراد ترجمته تحليلاً لغوياً، ولم يوضح للطالب نوع الجمل وكيفية التعامل معها عند الترجمة، فإن الهدف من تدريس مقرر الترجمة لن يتحقق كاملاً، والنتيجة أن مخرجات القسم ستكون ضعيفة ولا يستطيع الطالب الاعتماد على نفسه في هذا المجال.

وحرصاً على تزويد أبنائنا الطلاب بكل ما هو مفيد، وإعدادهم الإعداد الجيد لمواجهة متطلبات سوق العمل، أتت فكرة هذا المقترح، وطرحه باللغة العربية؛ لأنه مختص بمقرر الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، حتى يكون أقرب إلى الفهم، ويسهم في تعريب المناهج¹ ويؤدي الهدف المأمول منه.

¹ ينظر الترجمة العلمية ودورها في دعم مسيرة التعريب د. مسلم المعنى - جامعة السلطان قابوس - عمان

4. أهداف المقترح:

- أ- أن يتعرف الطالب على أنواع الجملة الانجليزية ويميزها عن بعضها.
- ب- أن يتعرف الطالب على تركيب الجملة الظرفية في اللغة الانجليزية بشيء من التفصيل.
- ت- أن يتعرف الطالب على الفروق اللغوية بين اللغتين العربية والانجليزية، ويقارن بينهما.
- ث- أن يتم تزويد الطالب بالخطوات الأساسية للترجمة الصحيحة.
- ج- أن يعزز هذا المقترح ثقة الطالب في نفسه عند قيامه بالترجمة.
- ح- أن يفتح المجال للطالب لإجراء مقارنات متقدمة على مستوى الجمل الوصفية والجمل الإسمية وغيرها من التركيبات اللغوية، مثل الجملة الفعلية (verbal phrase)، والمقارنة بين النصوص، ويفتح الباب واسعا للبحث اللغوي للمتخصصين.

5. منهجية العمل

قام الباحث بتجميع المادة البحثية من عدد من المصادر والمراجع، ثم رتبها بطريقة رأى أنها مفيدة للطالب، ثم قام في البداية بإبراز أهمية ودور الجملة في اللغة الإنجليزية، ثم أتى على سرد أنواع الجملة وتقسيماتها، ثم تناول الجملة الظرفية (adverbial clauses) من التفصيل، حيث قام بتجميعها من عدة مراجع وصنفها مع ذكر أمثلة عن كل تركيبية لغوية، وقام بترجمتها، وذلك حتى تكون أنموذجا للطلاب يحتذى به في الجمل المشابهة، والغرض من ترتيبه لها بهذه الطريقة أنها ستجعل الطالب متواصلا مع التسلسل الذي وضعه الباحث واقترحه حسب تجربة شخصية – ثبتت نتائجها – استخلصها من خلال تدريسه لمقرر الترجمة لمدة تزيد على عشر سنوات متتالية.

الجزء الثاني: موضوع البحث

1.2 الجملة الظرفية¹ – أنواعها:

الجملة الظرفية تتكون من فاعل وفعل، والجملة يتقدمها رابط داعم، مثل (when,) و مثل هذه الروابط يمكن أن توجد في بداية الجمل أو في نهايتها، وأحيانا في وسطها مع الفعل الرئيسي للجملة، وحتى تكون واضحة للطالب، قام الباحث بتجميع الجمل الظرفية من عدة مراجع وترتيبها وتصنيفها حسب التقسيمات الآتية:

"An adverbial clause consists of a subject and predicate introduced by a subordinate conjunction like **when, although, because, if**. Such a clause may be used in initial position, final position and occasionally in mid-position with the main verb of the sentence."

verb Clause of Time	1. الجملة الظرفية للزمن
verb Clause of Place	2. الجملة الظرفية للمكان
verb Clause of Cause	3. الجملة الظرفية للسبب
verb Clause of Condition	4. الجملة الظرفية للشرط
verb Clause of Contrast	5. الجملة الظرفية للتناقض
verb Clause of Purpose	6. الجملة الظرفية للغرض
verb Clause of Result	7. الجملة الظرفية للنتيجة
verb Clause of Manner	8. الجملة الظرفية للأسلوب
verb Clause of Comparison	9. الجملة الظرفية للمقارنة /المنزلة

¹ Modern English Grammar, Part II: Sentences and Complex Structures P 23, by Marcella Frank, 1972 by Prentice –Hall, Inc. Englewood Cliffs, New Jersey

verb Clause of Preference	10. الجملة الظرفية للتفضيل
verb Clause of Exception	11. الجملة الظرفية للاستثناء
verb Clause of Adversative	12. الجملة الظرفية للاستدراك

الغرض من هذا التصنيف هو: أولاً، إعطاء فكرة للطالب على أنواع الجمل الظرفية، وحصراً في تسلسل معين، حتى يميزها من بعضها. وثانياً: أن يعرف كيف يتعامل معها عند الترجمة، فمثلاً لو وجد كلمة (so that) في جملة، فإنه ينبغي أن يتذكر أنها جملة ظرفية للغرض وأن يأخذ ذلك في الاعتبار عند ترجمتها.

1.2 أنواع الجمل الظرفية

2.1.1. Adverb Clauses of Time

1.1.2. الجملة الظرفية للزمن¹

These clauses show time relationship between the main clause and the subordinate clause. A subordinate time clause begins with one of the following subordinating **conjunctions** (subordinators):

هذه الجمل (العبارات) تبين العلاقة بين الجملة الرئيسية والجملة التابعة لها، وتبدأ الجملة الظرفية للزمن بأحد الروابط الآتية:

after	before	when	as	since
	ever since			
as soon as	by the time	till	until	once
	the moment			

أمثلة (تعطى هذه الجمل للطلاب لإجراء اختبار عليها) – فمثلاً:

1 ينظر الجمل في كتاب Modern English Grammar, by Dr. Bashir M. Shawish & Mr. Faris.S.

Audeesh, 1st ed. 2000.

الازدهار – مصراته – ليبيا

1. By the time we arrived, Sam had already left.	1. في الوقت الذي وصلنا فيه، كان سام قد غادر.
2. I'll see the boss before he leaves his office.	2. سأرى المدير قبل أن يغادر مكتبه.
3. As soon as I arrive, I'll call you.	3. بمجرد أن أصل سأتصل بك.
4. The moment I arrive in London, I'll give you a ring.	4. في اللحظة التي أصل فيها لندن سأتصل بك.
5. Ever since he came to school, he has troubles.	5. منذ حضوره إلى المدرسة وهو يعاني من المشاكل.
6. I have not seen him since he came back.	6. لم أراه منذ عودته.
7. The baby had no sooner heard the noise than he began to cry	7. ما كاد الطفل يسمع الضجة حتى بدأ في البكاء.

2.1.2 Adverb Clauses of Place

2.1.2. الجملة الظرفية للمكان

These clauses are introduced by subordinate conjunctions like:

هذه الجمل يمكن تمييزها بالروابط الآتية:

where

wherever

anywhere

everywhere

Adverb clauses of place normally follow the independent clauses in the complex sentence. However, the **adverbial clause of place** may begin the sentence when we wish to make emphasis on such a clause. e.g.

والجملة الظرفية للمكان عادة تتبع العبارات الأساسية للجملة في الجمل المعقدة، غير أن الجملة الظرفية للمكان يمكن أن نبدأ بها الجملة عندما نريد أن نؤكد على مثل هذه العبارة.

Examples:

أمثلة: (تعطى هذه الجمل للطلاب : لإجراء اختبار عليها)¹

1. You can camp wherever you wish in the country.	1. يمكنك أن تخيم في أي مكان تشاء في الريف.
2. Wherever I went, I met some good people.	2. أينما ذهبت قابلت بعضاً من أناس طيبين.
3. Our house was built where the river grows wider.	3. بني منزلنا حيث يتمدد النهر.
4. Anywhere Salma went in her town, she was mistaken for her mother.	5. إلى أي مكان ذهبت إليه سالمة في المدينة، لم تتصادف مع أمها.
6. Everywhere you go, you can find kind-hearted people.	6. أينما ذهبت ستجد أناساً قلوبهم رحيمة.

2.1.3. Adverb Clauses of Cause²

3.1.2. الجملة الظرفية للسبب

Adverb clauses of cause are used to express cause and effect (result) relation between the main clause and the subordinate clause. These subordinate clauses may precede or follow the main clauses. The meaning relation held between the main clause and the subordinate clause of cause can be illustrated as follows:

1 ينظر الجمل في كتاب Modern English Grammar, by Dr. Bashir M. Shawish & Mr. Faris.S.

Audeesh, 1st ed. 2000.

الناشر: الإزدهار – مصراته- ليبيا

2 المصدر السابق.

تستخدم هذه الجمل الظرفية لتوضيح العلاقة بين السبب والنتيجة في الجملة الرئيسية والعبارة التابعة لها، ويمكن أن تتقدم العبارات التابعة أو تلحق بالعبارات الرئيسية، وعلاقة المعنى بين العبارتين يمكن توضيحها حسب المثال الآتي:

لأنه درس بجد واجتهاد، فقد اجتاز الامتحان.
Because he studied hard, he passed the exam.

اجتاز الامتحان؛ لأنه درس بجد واجتهاد.
He passed the exam because he studied hard.

The subordinate clauses of cause are introduced by:

الجمل الداعمة للسبب يتقدمها أحد الروابط الآتية:

because since
as inasmuch as

أمثلة (تعطى هذه الجمل للطلاب لإجراء اختبار عليها):
Examples:

1. Because Bitty bought a new car last week, she can drive to school.	1. لأن (ببتي) اشترت سيارة الأسبوع الماضي، فإنها تستطيع القيادة إلى المدرسة.
2. Since it is very cold today, I am wearing a coat.	2. حيث إنه برد اليوم، فإنني أرتدي معطفا.
3. Now that Aisha was sleepy, she went to bed.	3. بما أن عائشة كانت تنعس، فقد ذهبت إلى السرير.
4. As we were approaching, we stayed at home.	4. عندما اقتربنا بقينا في المنزل.
5. Inasmuch as had a flat tire, Ahmed was late to class.	5. بما أنه تعرض لعطب في الإطار، تأخر أحمد عن المحاضرة.

2.1.4. Adverb Clauses of Condition

4.1.2. الجملة الظرفية للشرط

العبارات الشرطية تتقدمها الروابط الآتية¹:

Conditional clauses are introduced by the subordinate conjunctions:

if	unless	only if	in
case			
if	provided	providing	in the event that
			even

The conditional clause can occupy either of the two positions of the sentence. (in the beginning or at the end)

والعبارات الشرطية يمكن أن تأتي في موضعين في الجملة؛ إما في بداية الجملة أو في بداية الجملة الثانية التابعة لها.

Adverb clauses of condition can be classified into three types:

النوع الأول للجملة الظرفية للشرط – يمكن تصنيفها إلى ثلاث حالات:

1. Type one (real condition) *be sure of punctuation!*

This is called real condition because it is about a situation or a statement which is quite possible or probable to happen in the future. The structure of the sentence in this type is as the following examples:

1. الحالة الأولى: هي حالة واقعية، لأنها تعبر عن وضع أو وصف، وهو ممكن الحدوث أو من المتوقع أن يحدث في المستقبل، وتركيب الجملة في هذا النوع كما في الأمثلة الآتية:

Examples: أمثلة (تعطى هذه الجمل للطلاب لإجراء اختبار عليها)²

1 ينظر الجمل في كتاب Modern English Grammar, by Dr. Bashir M. Shawish & Mr. Faris.S. Audeesh, 1st ed. 2000.

الناشر: الازدهار – مصراته – ليبيا

2 المصدر السابق

1. If you drive slowly , you won't have any accidents.	1. إذا قُدت سيارتك على مهل، سوف لن تتعرض إلى أي حادث.
2. If I should see Jamal, I'll congratulate him on his success.	2. إذا حدثت وقابلت جمالا فسأهنئه على نجاحه.
3. If you meet Mustafa, tell him to ring me up soon.	3. إذا قابلت مصطفى أخبره أن يتصل بي حالا.
4. If you should go to Sabrata, go and see the monuments there.	4. إذا كان ولا بد من الذهاب إلى صبراته، فإذهب وشاهد الآثار هناك.
5. If you are looking for the album , you will find it in my cupboard.	5. إذا كنت تبحث عن الألبوم الصور فستجده في خزانتي.
6. If you are visiting me today , I'll fix you a good lunch.	6. إذا كنت تنوي زيارتي هذا اليوم، فسأعد لك غذاء طيبا.
7. If their new baby has been born , they will move to their new flat.	7. إذا رزقا بمولود آخر فإنهما سيرحلان إلى شقتهم الجديدة.

We use present simple tense when we express facts:

نستخدم الفعل المضارع البسيط مع (إذا) الشرطية عندما نعبر عن الحقائق العلمية، مثل:

If we boil water, it evaporates

إذا قمنا بغلي الماء، فإنه سيتبخر.

If we drop something, it falls to the ground.

إذا قمنا بإسقاط أي شيء، فإنه سيقع على الأرض.

The following words can replace (if);

الكلمات التالية يمكن أن تحل محل (إذا):

(had, were, should, provide /providing that, on condition that, whether, as long as, so long as, only if, no matter how)

مثلا:

1. Had he enough money, he would buy a house.	1. إذا كان لديه مال كاف، لا اشتري منزلا.
2. Were he become a doctor, he would gain much money.	2. إذا أصبح طبيبا، فإنه سيجني أموالا طائلة.
3. Should he travel to London, he would	3. إذا سافر إلى لندن، فإنه سيشاهد (هايد بارك).

see Hyde Park.	
4. Provide/providing that you follow me, you will reach the river.	4. في حالة ما تبعتني (إذا تبعتني) فإنك ستصل إلى النهر.
5. Whether you come with me or not, I'll leave the party.	5. سواء أتيت معي أو لم تأت، فإنني سأترك الحفلة.
6. You can use my dictionary so long as or as long as you keep it.	6. بإمكانك استعمال المعجم الخاص بي ما دمت تحتفظ به.
7. You could join the university only if you got high marks.	7. يمكنك الالتحاق بالجامعة فقط إذا تحصلت على درجات عالية.
8. Some students will never be able to get high marks no matter how they work hard.	8. بعض الطلاب لن يتمكنوا من الحصول على درجات عالية مهما بذلوا من جهد.
9. On condition that you listen to my advice, you will be safe.	9. بشرط أنك تسمع نصيحتي، سوف تكون في أمان. أو (إذا سمعت نصيحتي، سوف تكون في أمان)

Unless (= if... not)

Both **unless** and **if ... not** are interchangeable and can be used in negative type one conditional clause without a noticeable change of meaning.

فإذا كانت (إف) منفية، فإنه يمكن استبدالها بعبارة (**if ... not**) ، وفي هذه الحالة فإن كلا من: (**unless**) و (**if ... not**) متبادلتان، ويمكن استخدامهما في الجملة الظرفية الشرطية المنفية دون أي تغيير في المعنى، فمثلاً: رسالتك سوف لن تسلم إلا إذا كانت تحمل الرسم البريدي الصحيح.

Your letter won't be delivered **unless** it has the correct postage.

ما لم تلعبوا جيداً، فإنكم ستخسرون المباراة = إذا لم تلعبوا جيداً، فإنكم ستخسرون المباراة.

Unless you play well, you'll lose the match = if you don't play well, you'll lose the match.

Unless (= if... not)

الحالات التي تأتي عليها (إف) الظرفية

إذا استثنينا الحالة التي تأتي عليها (إف الشرطية والمتعلقة بالحقائق العلمية)، فإن (إف الطرفية الشرطية) قد اختلفت كتب القواعد الانجليزية في تسميتها، فبعضهم سماها (If zero) وبعضهم سماها (إف 1)، ولذا فإنه يمكن أن نلخص الحالات التي تأتي عليها، ويمكن أن نسميها (إف 1) و(إف 2) و(إف 3) وذلك حتى نميزها عن بعضها، المهم أن نعرف الحالات التي تأتي عليها، بحيث نعرف كيف نترجمها؛ لأنها تحتوى على تركيبات مهمة من الأفعال، فمثلا:

- **الحالة الأولى لقاعدة (إف 1)** (فعل مضارع - وشرط حقيقي) وهي حالة حقيقية:

1. Type one (present - real condition)

This type always describes a situation which is a fact now.

هذه الحالة دائما تصف الوضع الحالي الذي يمثل الحقيقية والواقع، وهي تتكون من فعل مضارع وحالة حقيقية، وتعد من أسهل حالات (إف الشرطية) في الترجمة.

إذا رأيته سأخبره. **him, I will tell him.**

- **الحالة الثانية لقاعدة (إف 2)** (فعل ماض - وحالة غير حقيقية) وهي حالة غير حقيقية.

This type always describes a situation which is hypothetical or contrary to fact now. That is, it describes imagined (unreal) situation and the results are at present,

هذه الحالة تصف دائما واقعا غير حقيقي، افتراضيا أو مناقضا للواقع الحالي الذي يمثل الحقيقية والواقع الآن، بمعنى آخر هي تصف حالة خيالية (غير حقيقية) والنتائج في الوقت الحاضر.

إذا رأيته لكنتُ أخبرته. **If I saw him, I would tell him.**

ومعنى هذا في الواقع أنني لم أراه، ولم أخبره.

• **الحالة الثالثة لقاعدة (إف3)** (فعل ماض - وحالة غير حقيقية) وهي حالة غير واقعية.

هذا النوع من (إف3) يصف جملا خبرية غير حقيقية متناقضة مع الواقع في الماضي، وهذا النوع يصف أوضاعا تصويرية ناتجة عنه، وهي تتكون من تركيبة من الأفعال ينبغي الانتباه عند ترجمتها.

Type three (past- unreal condition)

This type describes statements which are hypothetical or contrary-to-fact in the past. Thus, this type describes imagined situations, consequences then,

فمثلا:

If he had had money, he would have bought a house. إذا كان امتلك المال، لكان اشترى منزلا.

والتي تعنى في الحقيقة أنه لم يمتلك المال، ولذا لم يشتر منزلا. which means in truth, he didn't have money.

مثال آخر للتوضيح:

If she had been married, she would have two children. لو كانت قد تزوجت، لكان لديها طفلان.

ولكنها في الواقع لم تتزوج ولذا ليس لديها أطفال.

عند ترجمة جملة (إف الشرطية) يجب الانتباه جيدا إلى الأفعال الموجودة في الجملة، وذلك من حيث الأزمنة، بحيث يتضح نوع الجملة والحالة التي هي عليها، ومن خلال المناقشة مع الطلبة لاحظ الباحث ارتباكا ملحوظا في التفريق بين حالات (إف الشرطية) الثلاث المذكورة أعلاه.

2.1.5. Adverb Clauses of Contrast or Concession **الجملة الظرفية** 5.1.2**للتناقض¹**

هذه الجمل أو العبارات تبدأ بالروابط الداعمة الآتية:

These clauses begin with subordinate conjunctions like:

although/though

in spite of the fact that

no matter

however

despite the fact that

whatever

even though

The subordinate clause of concession stands in contrast relation with the main clause. The subordinator of concession in a complex sentence corresponds to the coordinator of concession, namely **yet/but** in a compound sentence, e.g:

الجملة الداعمة للتناقض في الجملة الظرفية تكون متناقضة مع ما هو مذكور في الجمل الرئيسية، فالجملة الداعمة للتناقض في الجمل المعقدة تتوافق مع منسق التناقض الذي يسمى (ومع ذلك / ولكن (yet/but) في الجمل المركبة.

<ul style="list-style-type: none"> • Although /Even though/ Though it was foggy, they set out for Tripoli at dawn. 	<ul style="list-style-type: none"> • بالرغم من / على الرغم من / رغم أن الجو كان ضبابيا إلا أنهم بدأوا الرحلة إلى طرابلس عند الفجر.
<ul style="list-style-type: none"> • Despite the fact that Bill and Bitty were on bad terms a week ago, they 	<ul style="list-style-type: none"> • بالرغم من حقيقة أن (بيل وبيتى) كانا على غير وفاق الأسبوع

1 ينظر الجمل في كتاب Modern English Grammar, by Dr. Bashir M. Shawish & Mr. Faris.S.

Audeesh, 1st ed. 2000.

were seen arm-in-arm downtown yesterday .	الماضي، فقد شوهدا مترافقين في المدينة أمس.
• However fast Tom drives, he has never had any accidents.	• بالرغم من السرعة التي يقود بها (توم) فهو لم يشكل أي حادث.
• No matter how rich you are, you always seem anxious to make more money.	• بالرغم من أنك غني، فأنت دائما تبدو متلهفا لكسب المزيد .
• Despite the fact that Allen is indifferent to his work, he has recently been promoted to a sales manager.	• بالرغم من حقيقة أن (ألن) غير ملتزم بعمله، إلا أنه قد رقي أخيرا ليكون مدير مبيعات.
• Whatever money he has, he is not happy.	• مهما حصل على المال فهو ليس سعيدا.
• Strong as he is , he lost the boxing match.	• بالرغم من قوته إلا أنه خسر مباراة الملاكمة.
• I will believe the story even if (though) it is too strong.	• سأصدق القصة (بالرغم من/ حتى لو) أنها فضيحة جدا .

2.1.6. Adverb Clauses of Purpose

6.1.2. الجملة الظرفية للغرض¹

هذه العبارات تسبقها الروابط التالية، مثل:

These clauses are introduced by conjunctions like:

so that

in order that

for the purpose that

for fear that

in the hope that

lest

Examples:

• He needs money. He wants to buy a new car.	• هو يحتاج إلى المال. يرغب في شراء سيارة جديدة
• He needs money (in order that/ so	• هو يحتاج إلى المال (لكي - من

¹ المصدر السابق.

that / in the hope that) he buys a new car.	أجل - على أمل أن يتمكن من شراء سيارة جديدة.
• She studied hard (so that / in order that / in the hope that) she could/might join the university	• هي درست باجتهاد. هي ترغب في الالتحاق بالجامعة.
• I ran fast. I was afraid to miss the train. • I ran fast (lest /for fear that) I should /might miss the train.	• جريت بسرعة، كنت خائفا أن يفوتني القطار. • جريت بسرعة، خوفا (من /أو خشية أن) يفوتني القطار.
• I turned on the radio so that I could listen to the news. • So that I could listen to the news, I turned on the radio	• فتحت المذياع لكي أتمكن من الاستماع إلى الأخبار. • حتى أتمكن من الاستماع إلى الأخبار، قمت بفتح المذياع.

2.1.7. Adverb

7.1.2. الجملة الظرفية للنتيجة

Clauses of Result

العبارات الظرفية للسبب تتقدمها الروابط الآتية:

These are introduced by

so that
such that

So is an adverb and is followed by adverbs and adjectives.

فالكلمة (so) تعد حالا وتتبعها الأحوال والصفات، مثل:

Bitty is **so** clever **that** she can pass the exam easily.

مثال: (بيتي) ذكية جدا لدرجة أنها تستطيع أن تجتاز الامتحان بسهولة.

so + adj. + that

They played **so** well **that** they won the match easily.

لعبوا بكفاءة عالية لدرجة أنهم ربحوا المباراة بسهولة.

Such is an adjective and is used before a modified noun.

(مثل) تعد صفة تستخدم قبل الاسم المقيد.

Such + adj. + noun + that

Betty is **such a clever student that** she can pass the exam easily.

(بيتي) مثال للطالبة الذكية لدرجة أنها تستطيع أن تجتاز الامتحان بسهولة.
على الطالب أن لا ينسي عملية القلب عندما تأتي (so) و (such) في بداية الجملة.

Don't forget the inversion when (so) and (such) come at the beginning of the sentence:

أمثلة:

- So kind **was she** that everybody liked her.
كانت رقيقة جدا لدرجة أن كل واحد أحبها.
- So loudly **did he** shout that they were angry.
بصوت عال صرخ لدرجة أزعجتهم.
- Such fright **has she** that she nearly fainted.
مثل هذا الخوف كاد أن يصيبها بالإغماء.

8.1.2. Adverb

8.1.2. الجملة الظرفية للأسلوب¹

Clauses of Manner

These are introduced by the conjunctions:

الجملة الظرفية لأسلوب الحال تتقدمها الروابط الآتية:
as **as if** **as though**

As means in the way.

كلمة (**as**) تعني بالطريقة.

e.g. Do it **as** I showed you.

الترجمة: اعملها كما أريتها لك.

¹ المصدر السابق

Adverbial clauses can be introduced by **as if** or **as though** preceded by verbs like: **be, act, appear, behave, feel, taste, smell, look, seem**, etc.

الجمل الظرفية يمكن أن تتقدمها الروابط (**as if** or **as though**) التي تسبق الأفعال،
مثال:

(**be, act, appear, behave, feel, taste, smell, look, seem**, etc.

مثال:

Susan was trembling **as if** she had seen a ghost.

سوزان كانت مرتعبة كما لو أنها رأت شبحا.

الجملة الداعمة عادة تتبع الجملة الرئيسية، المزاج يعبر عن الحالة التي قيلت فيها

الجملة، وفي هذه الحالة فان لدينا ما يشير إلى الدلالة على المزاج، ولهذا عندما يلحق

بالكلمات (**as if**) or (**as though**) فعل دلالي – بمعنى أن الفعل في الجملة الأساسية

يتوافق مع زمن الفعل في الجملة الظرفية، فانه يعبر عن فكرة أو حقيقة ممكنة، فمثلا:

Sam looks **as if** he is ill. (= he is probably ill).

الترجمة: سام يبدو وكأنه مريض. (= ربما يكون مريضا).

It looks **as though** / **as if** it is going to rain.

الترجمة: كأنها ستمطر.

However, these conjunctions may be followed by the subjunctive verb form i.e. the verb form in the main clause does not agree with the form in the subordinate clause. This expresses hypothetical or contrary-to-fact ideas.¹

¹ المصدر السابق

ومع ذلك، فإن هذه الروابط يمكن أن تتبع بصياغة فعل شرطي، بمعنى أن صياغة الفعل في الجملة الرئيسية لا يتوافق مع صياغته في الجملة الداعمة، وهذا يعبر عن الأفكار الافتراضية أو المتعارضة مع الواقع والحقيقة.

She behaves **as if** she were a film star. (= in fact she is not a film star).

مثلا: هي تتصرف كما لو أنها نجمة سينمائية. (= وفي الواقع هي ليست نجمة سينمائية).

He behaves as if he is a famous writer. (= in fact he is not a famous writer).

مثال آخر:

الترجمة: هو يتصرف كما لو أنه كاتب مشهور. (= في الواقع هو ليس كاتب مشهورا).

2.19. Adverb Clauses of 9.1.2. الجملة الظرفية لدرجة المقارنة

Comparison

as as not so as than

the more the more

the more the less

not as as, than that

• She is as clever as her friend.	• هي ذكية مثل صديقتها.
• He is not so happy as his brother.	• هو ليس سعيدا جدا مثل أخيه.
• Israa is younger than Sondus.	• إسرائ أصغر من سندس.
• The older I get, the happier I am.	• كلما كبرت كلما ازدت سعادة.
• The more you have, the more you want.	• كلما امتلكت أكثر، كلما طلبت المزيد.

• The more dangerous it is, the less I like it.	• كلما ازدادت خطورته كلما قل حبي له.
• The work is easier than you think.	• العمل أسهل مما تعتقد.
• This work is easier than that you did last day	• هذا العمل أسهل من العمل الذي قمت به بالأمس.

2.1.10. Adverb Clauses of **المقارنة والتفضيل** ¹

Comparison

rather than, sooner than

e.g. I would walk on fire **rather than** I stay with him.

مثال: أفضل أن أمشي على النار على أن أبقى معه.

the..... the, as.....so.....

e.g. **The** older you get, **the** more responsibility you will have to bear.

كلما كبرت زادت المسؤوليات التي ينبغي تحملها.

As hard as you work, **so** you will get paid.

بقدر ما تعمل بجهد سيدفع لك.

2.1.11. Adverb Clauses of exception **الجملة الظرفية للاستثناء**

except that

e.g. He welcomed his friends to the party **except that** he gave them nothing to eat.

مثال: رحب بأصدقائه في الحفلة ولكنه لم يقدم لهم طعاماً.

2.1.12. Adverb Clauses of exception **الجملة الظرفية للاستثناء**

¹ المصدر السابق

while

where

whereas

e.g. Some people spend their spare time reading, **while/where/whereas** others watch television.

مثال: بعض الناس يقضون وقت فراغهم في القراءة (في حين/ بينما / في الوقت الذي فيه) الآخرون يشاهدون التلفاز. (انتهى النص).

الجزء الثالث: الخاتمة

تناولت هذه الورقة موضوعا يعد من أساسيات منهج مادة الترجمة في قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب – الخمس؛ ذلك أنه يقترح منهجية تتناول الجملة الظرفية في اللغة الانجليزية بشيء من التفصيل أثناء عملية الترجمة، ويبرز دورها، وأهميتها، وحيث إن هذه الورقة البحثية تركز على الجملة الظرفية باعتبار أن بها تركيبات ظرفية متنوعة يحتاجها الطالب ليميز بين أنواع الجمل، فقد ذكرت الدراسة عرضا ملخصا عن الجملة الانجليزية – حتى لا يلتبس الأمر على الطالب، ثم أتت على الجملة الظرفية (adverbial clause) فقسمتها إلى اثني عشر قسما مع أمثلة مترجمة؛ حتى يميز الطالب بينها في التركيب والدلالة. وتقترح هذه الورقة أن طالب الترجمة لا بد أن يعرف هذه التقسيمات حتى ينتج ترجمات دقيقة، مبنية على تحليل لغوي سليم. ولهذا، فإن هذه الورقة توصي بتطبيق هذا المقترح في منهج تدريس مادة الترجمة للسنة الثالثة والرابعة من المرحلة الجامعية أو ما يعادلها في نظام الفصل الدراسي حتى يكون الطالب ملما بالتحليل اللغوي الذي يساعده على إيجاد المكافئ الترجمي بسهولة ويسر. وقد توصلت هذه الدراسة إلى أن تزويد الطالب بمثل هذه المعلومات هو السبيل لتحقيق أهداف تدريس مقرر الترجمة. كما توصى هذه الورقة بمزيد البحث والدراسة في الجمل الإسمية والجمل الوصفية، وكذلك

في بقية التركيبات اللغوية، مثل: (prepositional phrase, gerund, participial) etc. التي لا يسع المجال لذكرها هنا.

المصادر الأجنبية للترجمة

The Translation References

- Catford, J. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Frank, Marcella (1972) *Modern English Grammar, Part II: Sentences and Complex Structures* by Prentice –Hall, Inc. Englewood Cliffs, New Jersey
- Giaber, Jamal (2019) *Translation: Theory, Methodology and Practice*, Al-Falah Books for Publishing & Distribution, Kuwait
- Hatim, Basil and Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator: The variational Approach*. London Rutledge.
- Nida, E.A. & Taber, C.R (1974) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.
- Owens, Rachel (1996) *The Translator's Handbook*. 3rd ed. London: Aslip.
- Phillips, Denorah (2003): *Longman Preparation Coursrs for the TOEFL Test: the Paper Test* by Pearson Education Inc.
- Shawish M. & Audeesh. S, (2000) *Modern English Grammar*, 1st ed. Al-Ezdihar, Misurata
- Webster (1979) *Webster's New Collegiate Dictionary*. U.S.A.: G. & C. Merriam Company.

المصادر باللغة العربية

بسام بركة – الترجمة إلى العربية: دورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية، نشرت هذه الدراسة في العدد الأول من مجلة "تبيين" صيف 2012 " : ص (90-96).
يصدرها المكتب العربي للأبحاث ودراسة السياسات. الدوحة – قطر.

ج. اس. كاتفورد - نظرية لغوية في الترجمة، ترجمة: د. خليفة العزابي د. محي الدين حميدي 1991.

حسن غزالة: الجامع في الترجمة a Textbook of Translation تأليف بيتر نيومارك (Peter Newmark) ترجمة بروفييسور حسن غزالة – الطبعة الأولى، دار مكتبة الهلال – بيروت – 2006.

صناعة الترجمة في المملكة العربية السعودية، مركز دراسات الوحدة العربية: التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، بيروت، أغسطس 1982 - جامعة الملك سعود، ندوة تعميم التعريب وتطوير الترجمة في المملكة العربية السعودية، الرياض 1998.

محمد المنصوري؛ كلية الآداب والفنون والإنسانيات – جامعة منوبة – تونس: "الترجمة في الدراسات الجامعية: أقوم المسالك للارتقاء المعرفي ومواكبة المستجدات" – كتاب أيام في الترجمة - المركز الوطني للترجمة – تونس 2015.

مسلم المعني؛ الترجمة العلمية ودورها في دعم مسيرة التعريب في الوطن العربي - جامعة السلطان قابوس. نشرت في هذا المرجع Citroen, I.J. (1959) "The translation of Texts dealing with applied Science" in Babel Vol 5, No. 1; 2 Marchuk, Y. (1984) "Scientific and technical translation and the all-union translation center" in

نوره هادي السعيد، دور الترجمة في العولمة، جامعة الجوف، السعودية، الجوبة، خريف 1432.

هاني مرتضى: دور الأستاذ الجامعي في تعريب التعليم العالي في الوطن العربي، مؤتمر التعريب العاشر، دمشق، (2002).